LA PUCE À L'OREILLE

«Arrête ton char» = arrête de raconter n'importe quoi

Primera modificación: 21/05/2026 - 14:55

Transcripción :

La Puce à l'oreille.

Bonjour Lucie !

Bonjour Pascal !

Pour cette chronique, comme souvent, rien ne vous arrête.

Exactement ! Ni moi, ni mon char d'ailleurs. « Arrête ton char », vous allez me dire Pascal ! Paf, la voilà l'expression du jour. Alors on en parle tout de suite avec le lexicologue Jean Pruvost. Mais avant Pascal, comme d'hab., les enfants. Et cette semaine, on retrouve les

CM2 B de l'école Arago à Paris.

Arrête ton char, c'est un peu comme arrête de raconter des choses que tu n'as pas fait.

C'est un peu comme arrête ton charabia, arrête de faire semblant.

Pour moi char, ça me fait penser à charme. C'est comme un peu un compliment qu'on va dire à une personne.

Ça veut dire que tu fais des histoires, enfin t'exagères un peu.

Un char, c'est comme une charrette. À l'époque c'était un peu la voiture de l'époque. Donc arrête ton char, c'est peut-être un peu arrête d'avancer, arrête de raconter des mensonges ou des bobards.

Ça veut dire qu'il faut arrêter de faire quelque chose de mal. Parce que le char, c'est aussi une arme de guerre.

Pour moi, arrête ton char, c'est un peu comme si quelqu'un fait un peu exprès d'être énervant.

Ça veut dire que, bah, arrête tes bêtises, arrête de dire n'importe quoi parce que c'est comme si on arrêtait un char pour lui dire de ne pas continuer sa route ou...

Arrête de te vanter.

La Puce à l'oreille.

Bonjour Jean Pruvost.

Bonjour Lucie.

Alors arrête ton char, globalement, les enfants connaissent le sens de cette expression, mais peut-être qu'il faut donner des explications sur ce mot : char.

Oui. Alors évidemment, il y a d'abord le char C H A R puisqu'on verra qu'il y a peut-être deux orthographes possibles. Mais le char ça vient du gaulois qui a donné

en latin « carrus » qui a donné « car » en anglais, la voiture, et puis finalement char. Alors le char en français, il y en a beaucoup. On connait tous le char de carnaval, mais un peu moins le char d'Apollon sous les Romains, le char du triomphe.

Le char d'assaut.

Voilà. Il y a ceux qu'on aimerait ne pas connaitre, les chars d'assaut et...

Donc on comprend que c'est un véhicule.

Qui a donné charrette, chariot et toute la série.

Donc, vous parliez de l'orthographe de ce mot « char ». J'en ai trouvé deux. Racontez-nous.

En fait, il y a eu un film, on y reviendra tout à l'heure aussi, qui a fait qu'on a conçu que « arrête ton char » s'écrivait C H A R. Bon, ça parait tout à fait logique : arrêter le char qui s'élance. Mais en fait, ça veut dire

quand même « arrête de blaguer ». Et là, le char en tant que blague, on comprend pas très bien. Et c'est ce qui explique qu'il y a eu un autre mot qui était C H A R R E, parfois écrire C H A R, mais en principe au début, au XIX? siècle, C H A R R E et qui signifiait la blague et qu'on retrouve encore quand on dit de manière familière « faut pas charrier quand même », vous voyez.

Donc cette expression, on l'a bien compris, ça veut dire tais-toi et n'exagère pas, arrête de raconter n'importe quoi, arrête tes salades.

Oui, c'est exactement ça, oui, oui, tout à fait.

Alors de quand elle date, cette expression, Jean ?

Alors elle date précisément, « arrête ton charre », 1881. C'est la première attestation.

Au sens figuré.

Voilà. Mais le char C H A R, C H A R R E, comme blague, comme plaisanterie, comme sujet pas sérieux, lui, du début du XIX? siècle. Donc le mot était bien installé déjà.

Donc justement, vous faisiez référence à l'instant au char CH A R, puisque ça fait référence à une autre formule qui est « arrête ton char, Ben Hur ».

Oui, voilà, c'est ce fameux film de William Wyler qui est...

Un péplum.

Oui, un péplum. Personne n'a oublié, dans l'arène, cette course époustouflante. Et là, comme c'était une des scènes principales, cette célèbre course de chars, et que bon, il y a l'idée d'arrête ton char Ben Hur, quelqu'un l'a lancée, c'est passé dans la langue familière et dès qu'on dit « arrête ton char », tout le monde dit Ben Hur. Mais en fait, l'expression existait

depuis 1881, donc presque 100 ans avant le film.

Parce que Ben Hur, effectivement, c'est ce personnage qui remporte la course dans ce péplum. Les péplums qui sont ces films hollywoodiens qui se passent dans la Rome antique et qui ont eu un grand succès. Alors « arrête ton char Ben Hur », qu'est-ce qu'on peut dire d'autre ?

Arrête tes salades, modère-toi, calme-toi, sois plus tranquille, arrête de me prendre pour un imbécile. Vous voyez, il y a pas mal d'expressions.

Tu me fais marcher en fait.

Voilà tu me fais marcher, ça, c'est peut-être la meilleure, d'ailleurs, formule parce que c'est à la fois familier mais pas vulgaire, dire « arrête ton char Ben Hur » mais quand même, si on dit à quelqu'un « arrête ton char Ben Hur », il y a un côté quand même ironique, un peu piquant, on n'aime pas trop qu'on nous dise ça.

Merci Jean d'être venu avec votre char, tel un gladiateur de la langue française, pour venir nous délivrer vos explications autour de cette expression. Le mot char donc, qu'on pourra sans doute retrouver dans 100 mots latins pour bien écrire 1000 mots français que vous avez édité aux éditions des Belles Lettres. Merci d'être venu dans la Puce. À bientôt autour d'une nouvelle expression.